



## 外国語情報コーナー

今月は「10月1日に令和2年国勢調査を実施」(9ページ参照)と「特別定額給付金の申請は9月8日(火までに)」(3ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Population Census

The Population Census is the most fundamental and massive statistical survey conducted in accordance with the Statistics Act. It clarifies the population of all prefectures and municipalities, and the actual situation of households throughout Japan. Its findings become the basis from which governments work out various measures and policies. Everyone living in Japan, regardless of nationality, is subject to the Population Census. A census taker will visit you sometime between the middle of September and the beginning of October. In order to prevent the spread of Covid-19, the method for reducing contact between you and the census taker will be worked out. → Soumu-ka Tel 775-4989 / Fax 775-9819

#### Special Cash Payments

The deadline for applying for "Special Cash Payments," which is a part of the "Emergency Economic Measures for Covid-19 Outbreak," is September 8 (Tue). Benefit Amount: 100,000 yen per eligible person. Eligible Persons: People who are registered with Ageo City as of April 27, 2020. Application Method: Please completely fill out the application form, which has been sent to the head of the household. Send it back with the required documents to Fukushima-ka. It must arrive by September 8. \*If you have not received the application form, please contact the Call Center (Tel 772-9525). → Fukushima-ka Tel 775-5118 / Fax 775-9846

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Censo Nacional (Kokusei Chousa)

O censo, baseado na Lei de Estatística, realizado em âmbito nacional, tem como objetivo fazer levantamento de dados demográficos e residenciais de toda população japonesa inclusive os estrangeiros residentes. Todos os dados obtidos nesta pesquisa serão utilizados para administração pública do governo nacional, provincial e municipal, sendo um valioso material para o futuro do país. Em meados de setembro e início de outubro um recenseador fará visita à sua casa. Observando que, como medida de prevenção da propagação da infecção do coronavírus, o recenseador

procurará reduzir o método de pesquisa junto ao morador.

→ SOUMU KA Tel 775-4989 / Fax 775-9819

#### Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu Teigaku Kyufukin)

Como medida econômica de emergência da doença infecciosa COVID-19, o governo japonês fará pagamento de ajuda econômica especial no valor de 100 mil ienes por pessoa.

As inscrições deverão ser feitas até 8 de setembro, terça-feira. Qualificação: estar o cidadão registrado no Registro Básico de Residentes na data de 27 de abril de 2020.

Como fazer a sua inscrição: preencher o formulário (que deverá chegar pelo correio ao chefe de família) com os dados e documentos requisitados e devolver também via correio para FUKUSHI SOUMU KA devendo chegar até 8 de setembro.

\*Caso você ainda não tenha recebido o seu formulário de inscrição, favor entrar em contato com o Call Center pelo telefone 772-9525.

→ FUKUSHI SOUMU KA Tel 775-5118 / Fax 775-9846

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Censo Nacional Demográfico

El Censo Nacional Demográfico, investigación estadística más básica y de mayor escala realizada por la Ley de Estadística, no solo nos permite conocer la población a nivel municipal, prefectural y nacional, y las características de cada hogar, sino también constituye datos indispensables para que se desarrollen medidas administrativas. Tengan en cuenta que todos los residentes en Japón, independiente de su nacionalidad, deberán contestarlo sin falta. De mediados de septiembre a principios de octubre, los empadronadores visitarán su casa. Para el censo nacional demográfico, se examinará una forma de investigación con la que se pueda mantener la distancia de seguridad suficiente entre encuestados y empadronadores con el fin de prevenir la propagación de la Covid-19.

→ Soumu-ka Tel 775-4989 / Fax 775-9819

#### Ayuda Económica Especial

La fecha límite de la presentación de solicitud de la Ayuda Económica Especial es el 8 de septiembre (mar.), subsidio que constituye una de las medidas urgentes para el Covid-19. Monto del subsidio: 100.000 yenes por persona. Beneficiarios: Todas las personas inscritas en el Registro Residente Básico en la Ciudad de Ageo a fecha de 27 de abril, 2020. Forma de solicitar: Después de completar el formulario, que ya le enviarán por correo al jefe de familia, hay que devolverlo a Fukushima-ka con los papeles necesarios para el 8 de septiembre. \*Si no tiene el formulario de solicitud, pregunte, por favor, al Centro de Llamadas para la Ayuda Económica Especial (Tel 772-9525)

→ Fukushima-ka Tel 775-5118 / Fax 775-9846

#### ara más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 实施国势调查(人口普查)的通知

国势调查(人口普查)是根据统计法所实施最基本的大规模的统计调查。明确地调查全国、都道府县、市区町村的人口以及家庭的实际状况,作为实施各种行政措施时的基础资料。凡是居住在日本的人,无论国籍均为普查的对象。9月中旬到10月上旬人口普查调查员将访问贵宅。另外,这次国势调查为了防止新型冠状病毒的感染,正在检讨调查员和各户之间避免接触的调查方法。→ 总务课 Tel 775-4989 / Fax 775-9819

#### 特別定額補助金

新型冠状病毒感染症緊急経済対策「特別定額補助金」の申請期間至9月8日(星期二)止。金額: 対象者每人10万円。対象者: 至2020年4月27日当天为止,在上尾市的住民基本台帐有登录的人。申请方法: 请在申请书(已以户长名义邮寄到家)上填写必要事项并附上必要文件,将于9月8日之前寄回福祉总务课。\*如果没有收到申请书,请询问电话中心(Tel 772-9525)。→ 福祉总务课 Tel 775-5118 / Fax 775-9846

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上市市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。